



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 45 (1947), p. 65-80

Yassā 'Abd Al-Masiḥ

An unedited Bohairic letter of Abgar [1].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Ka'čnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ????????? ??? ???? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ????????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ???????:	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)



For the Greek and the Syriac Versions (the latter being the original), the reader is referred to :

1. EUSEBIUS, *Hist. Eccl.* 1, 13, § 6-10 : *πρὸς λέξιν ἐκ τῆς Σύρων μεταβληθέντα φωνῆς*. He mentions that a literal Greek translation was done by him from a lost Syriac text.

2. G. PHILIPPS, *The Doctrine of Addai, the Apostle* (London, 1876). Other material has been added to this Letter in this *Syriac Doctrine*. The Letter and its versions are given by R. A. LEPSIUS, *Die edessenische Abgarsage kritisch untersucht* (Braunschweig, 1880); L. TIXERONT, *Les origines de l'Église d'Édesse et la légende d'Abgar* (Paris, 1888); J. P. MARTIN, *Les origines de l'Église d'Édesse et des églises syriennes* (Paris, 1889); finally, the reader is referred to a condensed study published by AD. VON HARNACK, *Geschichte d. altchristl. Literatur bis Eusebius*, I, p. 533-540; R. DUVAL, *Anciennes littératures chrétiennes II. La littérature syriaque* (Paris, 1900), pp. 103-107; O. BARDENHEWER, *Gesch. der altk. Liter.*, Bd. I<sup>2</sup> (Freiburg in Br., 1913), p. 90 sqq; W. v. CHRIST, *Geschichte der griechischen Literatur*<sup>6</sup>, Bd. II (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, Bd. VII, Teil II, München, 1924), p. 1198. A French translation of the Letter and the reply according to Eusebius and the Syriac version with a full description is given by F. CABROL, *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie*, t. I, 1<sup>re</sup> partie, coll. 87-97.

Besides the versions of the Letter in Armenian, Latin, Coptic and Arabic, the Ethiopic version must be especially mentioned. Cf. Sylvain GRÉBAUT, *Les relations entre Abgar et Jésus* (R O C., XXI), pp. 73-91; 190-203; 253-260.

In the Arabic *Synaxarium* in the Coptic Museum, M S., No. 155(a) *Lit.* <sup>(1)</sup>, fol. ٢٤(r), which is translated from the Ethiopic, the commemoration of Abgar, king of Edessa, takes place on the 29th of Kyahk.

وفيه أيضاً تنيح اكارىوس ملك الرها

‘On it also (the same day) Abgar (Akāriyūs), king of Edessa (Ar-Ruhā), went to his rest.’

This *Synaxarium* has been translated from the Ethiopic into English <sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> M. SIMAIKA Pasha, *op. cit.*, No: 220 (p. 103) and G. GRAF, *op. cit.*, No. 102 (p. 39).

<sup>(2)</sup> SIR E. A. WALLIS BUDGE, *The Book of the*

*Saints of the Ethiopian Church. A translation of the Ethiopic Synaxarium* (Cambridge, 1928), Vol. II, pp. 426-27.

The Arabic MS. however, adds on fol.  $\overline{\text{عصرح}}$  (v) the following note which is not found in the English edition :

السلام لا غاريوس الذي استحق ان ينظر بلا حبر في اللبس صورة ادوناي صورة عامل الايات  
لا تمحا ولا تحترق قدام الجمع العظيم لما جربوها بالنار والماء

‘Hail, Abgar (Aghāriyūs) who wast worthy to behold the picture of Adonai (made) without ink on cloth, the picture of the Maker of miracles. It was not effaced nor burnt when it was tested by fire and water before the great multitude.’

The text of this story in the above mentioned *Synaxarium* differs from that which is given here. This is a clear proof that there was more than one original of this Letter<sup>(1)</sup>.

Abū'l-Barakāt Šams ar-Riyāsat Ibn Kabar, in the 24th chapter of his Book ‘*The Lamp of the Darkness and the Elucidation of the Service*’<sup>(2)</sup> gives the following statement which is found in the Ethiopic *Synaxarium*:

وقد ورد في الاخبار ان ابجر ملك الرها لما سمع بالسيد المسيح له المجد قصد ان ينظره ولم يمكنه ذلك فلم يجرمه سيدنا شموته بل مسح وجهه بمنديل فارتسمت فيه صورته وارسلها اليه قبلها وعظمتها  
وجرت منه آيات قادتة الى الايمان على يد يهوذا الرسول

“It is mentioned in the stories that when Abgar (Abgar), king of Edessa (Ar-Ruhā), heard of the Lord Christ—to Whom be glory—, he had the intention to see Him, but could not (do) that. Our Lord did not deny him his desire, but He wiped His face with a handkerchief and His portrait was depicted upon it. He sent it to him and he kissed it and exalted it. Miracles were wrought through it (handkerchief) and they directed him to the Faith by the hand of Juda (Yahūdhā) the Apostle”.

Ibn al-‘Ibrī (Bar Hebraeus, XIIIth century) in his famous *Chronography*<sup>(3)</sup> gives the Letter including the statement mentioned above by Abū'l-Barakāt.

(1) Cf. CABROL, *op. cit.*, t. I, 1<sup>re</sup> partie, coll. 92-93.

(2) The text is taken from the MS. No. 375 *Theol.* (p. 420) in the Coptic Museum, cf. M. SIMAIKA Pasha, *op. cit.*, No. 91 (p. 45).

(3) تاريخ مختصر الدول ed. by A. ŠĀLHĀNĪ (Beyroul, 1890), pp. 112, 113. For the translation of the Syriac text, see E. A. WALLIS BUDGE, *The Chronography of Bar Hebraeus* (London, 1932), p. 48.

The reader can find complete texts or fragments of the Letter in question in the Ṣaʿīdic and Fayyūmic dialects and in Arabic in the following works :

W. E. CRUM and H. G. EVELYN WHITE, *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, Part II (New York, 1926), p. 11, No. 50 (p. 162 translation). Having enumerated all the MSS. in which this Letter is found, the authors add on page 162 : “On the whole question, with critical edition of the Coptic texts, ÉT. DRIOTON, in *ROC. XX*<sup>(1)</sup>.”

W. E. CRUM, *Coptic Ostraca* (London, 1902), Text p. 6, No. 22; translation p. 8, No. 22.

H. R. HALL, *Coptic and Greek Texts of the Christian Period* (London, 1905), p. 43.

O. VON LEMM, *Koptische Miscellen*, LXIX, pp. 72-73.

W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum* (London, 1905), Nos. 316, 317 p. 141(a), No. 920, p. 385 (b) says “the letter of Abgar (mentioned only)”.

W. E. CRUM, *Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri* (Oxford, 1921), p. 11, No. 36.

W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic MSS. in the John Rylands Library* (Manchester, 1909), p. 239 gives the Arabic version of the Letter<sup>(2)</sup>.

J. KRALL, *Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, V (WIEN, 1892), pp. 115-119.

There is to be found German translations of various versions in M. KROPP, *Ausgewählte koptische Zaubertexte*, II, (Bruxelles, 1931), pp. 72-79, among which are the translations of the complete texts given by W. PLEYTE et P. A. A. BOESER, *Manuscrits coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide* (Leide, 1897), pp. 462-473.

ÉT. DRIOTON, *op. cit.*, pp. 306-326 gives these texts and that of the Vienna MS. No. 3151 with the translation in French and the variant renderings along with a critical apparatus and the Greek text given by Eusebius.

Of the versions of the Letter here given, the first differs from the long one given by Pleyte and is near to that given by Eusebius, while the second differs

<sup>(1)</sup> *Un Apocryphe Anti-Arien. La version copte de la correspondance d'Abgar, roi d'Édesse avec Notre-Seigneur*, *ROC.*, 2<sup>e</sup> série, t. X (XX),

1915-1917, p. 306 sq. and p. 337 sq.

<sup>(2)</sup> For the other versions of the Arabic text, see CABROL, *op. cit.*, col. 91.

from that given by Eusebius and is nearer to that given by Pleyte. Variant readings and critical notes are given in the margin when necessary.

On these differences Dr. Drioton says on page 307 : “La version copte de ces lettres, souvent signalée et publiée, à côté de points de contact évidents, offre des développements originaux totalement inconnus d’Eusèbe et de ses sources syriaques”. He also says on page 339 : “Le texte long du papyrus de Leide représente la forme primitive de la version copte de la lettre d’Abgar, version développée sur original grec”.

Although, as quoted by Dr. Drioton, *op. cit.*, page 368, ‘Saint Athanase n’avait pas plus de tendresse pour les amulettes que pour les apocryphes’, yet this Letter was popularly used as an amulet in early Christian times. It is mentioned in the following works :

A. H. SAYCE, *Gleanings from the Land of Egypt*, in *Recueil de travaux, etc.*, XX (1898), pp. 174-175 as it is found in Faras in Nubia.

W. E. CRUM and H. G. EVELYN WHITE, *op. cit.*, p. 162, No. 50.

W. PLEYTE et P. A. A. BOESER, *op. cit.*, pp. 462-473.

J. KRALL, *op. cit.*, pp. 118, 119.

List of *Sigilla* used in this article.

E. for EUSEBIUS, *Hist. Eccl.*

C. for French translation of Eusebius, *Hist. Eccl.* given by CABROL.

A. for French translation of *The Doctrine of Addai* given by CABROL.

D. for Texts and translations given by ÉT. DRIOTON.

P. for Coptic Sa’idic texts given by W. PLEYTE and P. A. A. BOESER.

K. for German translation given by M. KROPP.

Ar. for Arabic text of the MS.

Greek words occurring in the Coptic text are written in italics.

My best thanks are due to Rev. Father J. Muysier for his kind suggestions.

THE TEXT.

1° 208 1° ουπεριστολη ή τε αγαρσ (1) ποτρο ή δεσσα (2) ετε αρροχ-  
 ρατε (3) εαφοχορπς ερατγ ή ής ερηι ειληη ριτεπαπιας  
 πιπρεδντερος.

αγαρος φη εταμοι ήπικαρι (4) εφσθαι ερατγ ή ής  
 πικωτηρ ή αγαρσ φη εταφοραπρ εβολ θεπιληη χερε.

1° 208 1° αταμοι γαρ (5) εβηητκ πεμπιταλδσ επακιρι ήμοιοι / γε-  
 κιρι ήμοιοι χωρις λαμ πεμφαθρι (6) κατε φρητ γαρ  
 ετογαι ήμοι.

αυκαθρεπιβελλεα παυ ήβολ αυκαθρεπιβελλεα μοσι ηη ετοι ή-  
 κκκερτ κτογδσ ήμοιοι πιπρ ήκκαθαρτοη κριουι ήμοιοι  
 εβολ πεμη ηηροη ετοπι ήπαι (7).

1° 209 1° οτορ ηη εταγαισκ θεηραπαιη επιαυτ κτογποσ / ήμοιοι  
 ηη εημοιοι κτογποσ ήμοιοι.

ηαι ηηροη εταισομοι διπαρτ θεηπαρηη ηηρη γεήθοκ  
 οηποττ εταφι επεσητ εβολ θεητφε επρεκιρι ήπαι γεήθοκ  
 πεπυηρι ήφτ (8).

εθεεφαι ηηροη δισθαι πακ ειτθσ εροκ επρεκτθισι πακ  
 ήτεκι αραοι (9) ήτεκταλδσ θεηπαιη επταοη ήθητγ.

(1) P. ακαρος. E. Άγαρος τοπάρχης.

(2) P. ετεσσα.

(3) αρροχρα is not found in any of the known Versions.

(4) εαφοχορπς-ήπικαρι is not found in either E. or A.

(5) γαρ is not found in E. or A.

(6) γεκιρι ήμοιοι χωρις λαμ πεμφαθρι. P. χωρις παρρε ριηηταπια. E. άνευ φαρμάκων και βοτανών.

(7) πεμη-ηαι is not found in any of the

Versions.

(8) D. ρητδσ ήτεκερον[σια] διπι-  
 τετ[ε. . .] γε-ητκ-η[ποττε] ητοκ παμ-  
 με[πε] οηογεηκς ηαυρε ητε-ηποττε.  
 E. τδ ετερον των δυο η ότι συ ει ο θεος, και  
 καταβας απο του ουρανου ποιεις ταυτα, η υις  
 ει του θεου ποιων ταυτα. P. γε ητοκ πε-  
 μοηογεηκς ηαυρε ητεπηποττε μη κεοτα  
 ηδλλακ.

(9) D. + ταρεκμοι επεπαρ.





(art) a God Who has come down from heaven to do these (things, and) that Thou (art) the Son of God<sup>(1)</sup>.

Therefore, now I have written to Thee beseeching Thee to trouble Thyself to come to me<sup>(2)</sup> to cure me of the illness from which I am suffering, for I have heard that the\* Jews murmur concerning Thee, wishing to kill Thee<sup>(3)</sup>. f° 209 v° (It is) a small city which is under me. Moreover, (it is) not fine, but it is sufficient for us both<sup>(4)</sup>.

#### THE REPLY.

The copy<sup>(5)</sup> of the *Epistle* of our Lord Jesus Christ the Son of the Living God, which He wrote to Abgar (Augaros), king of Edessa (Dêssa), the *metropolis*<sup>(6)</sup>.

Blessed art thou! Good things shall be thine, \*and blessed (be) thy city f° 210 r° whose name is Edessa (Dêssa)!

Since thou hast not seen Me (and) hast believed, thou shalt receive according to thy faith and according to thy good intention<sup>(7)</sup>. Thine illnesses shall be cured. If thou hast committed sins as a man, they shall be forgiven thee. The memory of thy city shall last for ever<sup>(8)</sup>. The glory of God shall\* shine f° 210 v° forth in her streets. Faith and love shall be in her midst. The peace of God shall increase among her people<sup>(9)</sup>.

<sup>(1)</sup> D. "Car tu es vraiment le Fils Unique de Dieu." C. "Je me suis mis dans l'esprit que de deux choses l'une : ou tu es Dieu qui, descendu du ciel, fais ces choses, ou bien tu es le Fils de Dieu qui opères ces [merveilles]." K. "Dass du bist der eingeborene Sohn Gottes und dass es ausser dir keinen anderen gibt."

<sup>(2)</sup> D. + "pour bénir notre terre."

<sup>(3)</sup> C. "Et veulent te faire du mal." D. "que ta nation te hait et ne veut pas que tu règues sur elle".

<sup>(4)</sup> C. "Je possède une ville très petite [c'est vrai] mais belle, qui suffira pour tous deux." D. Je te fais savoir par cette lettre : la petite ville dans laquelle je suis, nous suffit

à nous deux en paix. K. "dass die kleine Stadt, in der ich bin, für uns zusammen genügt. In Frieden!"

<sup>(5)</sup> K. Abschrift. Ar. صحيفه . E. + "Réponse de Jésus envoyée au souverain Abgar par le courrier Ananias." A. le secrétaire.

<sup>(6)</sup> Ar. مدينه الملكة .

<sup>(7)</sup> K. Vorsätze. Ar. كنيته .

<sup>(8)</sup> K. "deine Stadt Edessa wird ewiglich gesegnet sein." This phrase is not found in E. A. gives: "Et ta ville sera bénie et l'ennemi ne s'en rendra plus maître jamais."

<sup>(9)</sup> K. "und die Herrlichkeit Gottes wird sich in ihrem Volke mehren und der Glaube und die Liebe in ihren Strassen leuchten."

I, Jesus Christ, I (am) He Who orders, I (am) He Who writes with Mine own hand<sup>(1)</sup>. Because thou hast *loved* much, I shall make thy name to be remembered for ever, an *honour* and blessing unto the *generations*\* which come after thee, and thy name shall be heard from one end of the land to another in thy *country*<sup>(2)</sup>. Since thou hast confessed My name, I shall confess thine also before the holy *angels*<sup>(3)</sup>.

I am Jesus Christ. I wrote this *epistle* with Mine own hands. Every road where My writing shall be proclaimed<sup>(4)</sup>, no *power* whatever of the *adversary* will be able to approach it *nor* prevail over it at all<sup>(5)</sup>.

Farewell in *peace*! Amen. Be strengthened!

Ended is the Epistle of king Abgar (Aûghārus) to our Lord Christ—to Him be glory—and its reply by the help of God—to Him be praise for ever!

#### ARABIC TEXT OF THE LETTER.

For the sake of completeness, we subjoin a list of the most important Arabic texts of the Letter known to us :

I.—Ms. No. 266 *Lit.* of the Monastery of as-Suriān which is a translation of the Coptic Bohairic letter given in this article.

II.—Text published and translated by L. J. TIXERONT, *op. cit.*, pp. 197-201. This Letter is copied from *Cod. Vat. ar.* 51, fol. 54 sq. (for its description, see MAI, *Scriptor. veter. nova collectio*, IV, *Cod. arab.*, p. 82 : “Codex in 16 charlac. foliorum 81, arabicis litteris et sermone exaratus; quo continentur. . . 3. Abgari regis Edessae epistola missa ad dominum nostrum Jesum Christum, ante eius ascensionem cum corpore. Init. fol. 54. . . Is codex decimo septimo Christi saeculo videtur exaratus”). On page 192, *op. cit.*, Tixeront says concerning this text : “inédit aussi, m’a été procuré par mon savant ami, l’abbé H. Hyvernat qui l’a lui-même édité et traduit”.

The same text is also given by J. BILABEL, A. GROHMANN and G. GRAF,

<sup>(1)</sup> K. “und ich bin es, der redet.”

<sup>(2)</sup> Ar. قبياتك, K. Stamm.

<sup>(3)</sup> Cf. MATTH., X, 32; LUKE, XII, 8.

<sup>(4)</sup> *Lit.* cleave, ar. كل طريق يشقها هذه الكتابه  
K. anheften.

<sup>(5)</sup> K. “soll keine Macht des Widersachers auch kein unreiner Geist sich nahen können, auch nicht jenen Ort berühren, und für ewig!”

*Griechische, koptische und arabische Texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit* (Heidelberg, 1934), pp. 275, 277, 279, 281-283 (the translation, pp. 291, 293). The authors in a footnote mention on p. 254 : “Die Ausgabe ist nicht frei von Fehlern und Missverständnissen”.

III.—Text given in the *Chronography* of Abū'l-Farağ Bar Hebraeus, edited by A. Ṣalḥānī (Beyrouth, 1890), pp. 112, 113. This work was translated into English by SIR E. A. WALLIS BUDGE, *op. cit.*, p. 48. It differs a little from the Arabic. The last sentence of the Arabic text is missing from the English translation.

IV.—Text given by J. BILABEL, A. GROHMANN and G. GRAF, *op. cit.*, pp. 276, 278, 280 and the translation pp. 290, 292. The text is copied from “Die Sammlung der Papyri Schott-Reinhart in Heidelberg”, No. 818. In *op. cit.*, the authors give on pp. 253-256 ample references to other texts of the Letter.

V.—An account of the picture of Jesus depicted on a handkerchief is given by : تاريخ الكامل للعلامة ابى الحسن على بن ابى الكرم محمد بن محمد بن عبد الكريم بن عبد : (edit. Cairo, A. H. 1290 = A. D. 1873, Vol. VIII, p. 143; Leyde, 1862, VIII, p. 302).

The Greek version given by F. NAU, *Une inscription grecque d'Édesse. La lettre de N.-S. J.-C. à Abgar*, in *ROC.*, 3<sup>e</sup> sér., t. I (XXI), 1918-1919, pp. 217-218, differs from that of Eusebius, but it is near to the Arabic text given by Tixeront. It is translated into French by the same author in *op. cit.*, pp. 214-215.

The Ethiopic text of the letter with its French translation is given by S. GRÉBAUT, *Les relations entre Abgar et Jésus*, in *ROC.*, 3<sup>e</sup> sér., t. I (XXI), 1918-1919, pp. 73-87, 190-203, 253-255. This text differs from all the above mentioned Versions. It contains incidents unrecorded in the others. A résumé of this letter is found in the aforesaid Ethiopic *Synaxarium* for the 29th of Kiahk.

Owing to the War, I was unable to consult the texts of this Letter given in the following works :

a) British Museum MS. Add. 9965, fol. 33 v<sup>o</sup>, cf. *Catalogus Codicum Manuscriptorum Orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars Secunda* (London, 1846), p. 41.



اعترفت باسمي انا اعترف بك امام الملايكة القديسين انا يسوع المسيح كتبت هذه الرسالة بيدي كل طريق يشقها هذه الكتابة لا يقترب اليها احد من اجناد المضاد ولا تقوى عليها البتة  
كن صحيحا بسلام امين وتقو

TIXERONT, *op. cit.*, pp. 197-199.

بسم الله الخالق الحى الناطق

نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ رسالة ابجر ملك الرها برکه علينا امين — ارسلها الى سيدنا يسوع المسيح قبل صعوده بالجسد . قال :  
قد بلغنى عنك يا سيدى وعن العجائب الذى<sup>(1)</sup> تصنعهم ليس كاعمال السحره ولا بدواة ولا بعقاقير كاطباء هذا العالم بل بكلمة واحدة تشفى الامراض وتخرج الارواح الحبيثة وتوهب النظر للعميان والمشى للزمنى والنطق للخرس<sup>(2)</sup> والسمع للصم والرزفة الدم لما لمست طرف ثوبك خلصت<sup>(3)</sup> فلما سمعت هذا عنك آمنت انك انت ابن الله نزلت من السماء وفعلت هذا لاجل محبتك للبشر لكن اسالك يا سيدى وان كتبت انا غير مستحق ان تاتى الى عندى لكيما تشفينى من اوجاعى فقد سمعت ان اليهود مقتوك ويريدون قتلك فاننا لى مدينة صغيرة تكون لى ولك

الجواب من سيدنا له المجد

قال : طوباك يا ابجر والخير الذى<sup>(4)</sup> يكون لك ولمدينتك الذى تسمى الراها لانك لم ترانى<sup>(5)</sup> وامنت بى فستنال كفوئيتك وتملك انت فيهم وخطاياك اغفرهم ومدينتك تكون مباركة ومجد الله فى وسطها<sup>(6)</sup> والامانه لشعبك واجعل ذكرك فى الارض ويسمعون منك كل المسكونة انا يسوع المسيح كما اظهرت اسمى انا اظهر اسمك انا كتبت هذه الرسالة بيدي وكل موضع تحل فيه هذه الرسالة

(1) For التى

(2) MS. للخرس

(3) MS. خلصت J'ai corrigé tacitement cette faute d'orthographe partout où elle se trouve

dans le texte,

(4) Ce mot me paraît devoir être supprimé.

(5) Forme vulgaire pour ترنى

(6) Ce mot est répété dans le ms.

لا يقدر شبه من الاشباه يحل فيه بل يهربوا من قدامها جميع الارواح الخبيثة بقوة الثالوث المقدس طوباك يا ابجر ملك الراها وهبت لك العافية واما ما طلبته من حضوري الى عندك بعد ان امضى الى الاب ارسل لك احد تلاميذي الذي هو تداوس<sup>(1)</sup> يشفى امراضك وحياء دائمة اوهب لك السلامة يكون في مدينتك الذي تطلب لها ولا يقدر عليها عدو ولا ظالم ولا على حامل هذه الرسالة وختم الرسالة بسبعة خواتم : الخاتم الاول انني قدمت على الصليب بارادتي . والخاتم الثاني انني ليس كانسان لطيف تام . والخاتم الثالث اني رفعت على الصليب وعلى الشارويم (٤) وانا الاول الازلي وليس احداً سوى (٥) ملك الملوك والاه الالهة (٦) صرت مخلص بين البشر (٧) الكلمة الازليه في كل حين دائمة الى الابد .

ثم اخذ مندبل ومسح وجهه في المنديل فحينئذ تصور وجهه فيه بلا عقاير ثم انفضه الى ابجر ملك الراها وكان منها قواتا<sup>(2)</sup> ومعجائب . والمجد لله دائماً .  
ككت رسالة ابجر ملك الراها بسلام من الرب .

ABŪ'L-FARAĠ BAR HEBRÆUS, *Chronography*.

تاريخ مختصر الدول للعلامة غريغوريوس ابى الفرج بن اهرن الطيب المظى المعروف بابن العبرى وقف على طبعه الاب انطون صالحانى اليسوعى — المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين في بيروت سنة ١٨٩٠ ص ١١٢ — ١١٣ :

— ارسل ابجر ملك الراها فيجاً اسمه حنان الى المسيح بكتاب يقول فيه : من ابجر الاسود الى ايشوع المتطيب الظاهر باورشليم . اما بعد فانه بلغني عنك وعن طبك الروحاني وانك تبرىء الاسقام من غير أدوية فخدمت انك اما الاله نزلت من السماء او ابن الاله . فانا اسالك ان تصير الى لعلك تشفى ماي من السقم . وقد بلغني ان اليهود يرومون قتلك . ولي مدينه واحده نزهة وهي تكفيني واياك نسكن فيها في هدو . والسلام . فاجابه المسيح بكتاب قائلاً : طوباك انك آمنت بي ولم ترني . واما ما سألتنى من المصير اليك فانه يجب ان أتم ما أرسلت له واصعد الى ابى . ثم أرسل اليك تلميذاً

(1) MS. — (2) Scribal error for قوات.

لى يبرىء سقمك ويمنحك ومن معك حياة الابد فلما اخذ حنان الجواب من المسيح جعل ينظر اليه ويصور صورته فى منديل لانه كان مصوراً وأتى به الى الرها ودفعه الى ابجر الاسود . وقيل ان المسيح تمندل بذلك المنديل مائحاً به وجهه فانتقشت فيه صورته . وبعد صعود المسيح الى السماء ارسل ادي السليح احد الاثني والسبعين الى الرها وابراه من سقامه .

PSR<sup>(1)</sup> No. 818 (pp. 276, 278, 280).

رسالت ابجر ملك الرها قال قد بلغنى عنك يا سيدى وعن عجايبك انك [بلا] سحر وبلا ادوات<sup>(2)</sup> تشفى الامراض وتقيم الموتى من القبور والحرس يتكلمون والطرش يسمعون<sup>(3)</sup> والعرج يمشون<sup>(4)</sup> وامراه كانت تنزف الدم لما لمست طرف ثوبك اشرفت<sup>(5)</sup> للوقت بالعافية<sup>(6)</sup> فلما سمعت هذه عنك يا سيدى علمت انك واحد من الاثني اما ان تكون الله [قد]وس اما ان تكون ابن الله نزلت من السما وتفعل ذلك كله لى اسالك واتضرع<sup>(7)</sup> اليك ان تقدم الى عبدك وتشفىنى<sup>(8)</sup> من اجل الخبل الذى لى فقد سمعت ان اليهود مقتوك ويريد قتلك فانا لى مدينة صغيره فهى كافيها لنا ولك المجد دايماً<sup>(9)</sup> الى الابد والدهر الاقنى امين الجواب من سيدنا يسوع<sup>(9)</sup> المسيح<sup>(9)</sup> له (المجد) الى ابجر ملك الرها طوباك والخير<sup>(10)</sup> يكون<sup>(10)</sup> بك<sup>(9)</sup> طوبا لمدينتك الذى<sup>(11)</sup> يسما<sup>(11)</sup> الرها<sup>(11)</sup> انك لم ترانى وامنت بى لم ترانى كل امانتك وكفو نيتك عليك<sup>(12)</sup> اشفيم وان اخطيت الى غفرت لك بريتك تكون مباركة ومجد الله فيها يكون فى وسطها الامانة<sup>(13)</sup> والمحبة تبشرا<sup>(14)</sup> فى ازقتها وجعل ذكرك

<sup>(1)</sup> For the Sigilla and other signs, cf. F. LABEL, A. GROHMANN, and G. GRAF, *Griechische, Koptische und arabische Texte, etc.*, pp. 251 and 258 respectively.

<sup>(2)</sup> MS. بلا ادواه

<sup>(3)</sup> MS. سمعون

<sup>(4)</sup> MS. عمشون

<sup>(5)</sup> MS. باشرفت

<sup>(6)</sup> MS. بالعافية

<sup>(7)</sup> MS. اتضرع, cf. in *Cod. Vatic. Ar.* 174

<sup>(8)</sup> MS. anscheinend تشفىنى oder شفى

<sup>(9)</sup> MS. s.p.

<sup>(10)</sup> MS. والخير يكون

<sup>(11)</sup> MS. الذى اشما الرها, ohne Genuscongruenz mit dem Nomen.

<sup>(12)</sup> Man erwartet علمك

<sup>(13)</sup> MS. الامنانه

<sup>(14)</sup> MS. تبشرا

بكل جيل في الارض ويسعون منك بعض المسكونه انا  $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{PXCS}}$  ابن الله الحى انا اله الكل<sup>(1)</sup>  
كما اظهرت<sup>(2)</sup> اسمى انا اظهر<sup>(3)</sup> اسمك يا بجر<sup>(4)</sup> اذك تسال<sup>(5)</sup> منى كل خير خير<sup>(6)</sup>

IBN AL-ATHĪR, *Chronicon*.

وفيا ( ٣٣١ هجرية ) ارسل ملك الروم الى المتقى لله يطلب مندبلاً زعم ان المسيح مسح بها  
وجهه فصارت صورة وجهه فيه وانه في بيعة الرها وذكر انه ان ارسل المندبيل أطلق عدداً كثيراً  
من أسارى المسلمين

“And in it (A. H. 331) the king of the Greeks (ar-Rūm) sent to al-Muttakī  
ʿIḥḥah to ask (him) for a handkerchief with which it is believed that Christ  
had wiped His face, and the image of His face was depicted upon it. It (the  
handkerchief) was in the Church of ar-Ruhā. He (the king) stated that  
if the handkerchief was sent (to him), he would release a great number of the  
Muslim prisoners.”

(1) Vorangeht اكل, das durch zweimaliges  
Durchstreichen getilgt wurde.

(2) اظهرت 1.

(3) اظهر 1.

(4) MS. s.p.

(5) MS. تال

(6) Kustode zum Zusammenpassen des letzten,  
nun fehlen den Streifen.